

Что касается некоторых специализированных торговых точек с женскими предметами одежды, то на двери лавок, торгующих женским бельем, обязательно висит объявление, что мужчины туда могут заходить только со своими женами.

Литература

1. Зендедел, Х. Виза и правила для туристов / Д. Зендедел // Немного об Иране (краткий туристический обзор) — 1-е изд. — Тегеран, 2009. — С. 49–50.
2. Кудрявцева, А. Просьба соблюдать исламскую форму одежды! [Электронный ресурс] // Travel.ru — Все о туризме и путешествиях [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://archive.travel.ru/iran/3342>.

Прагмалингвистика англоязычного речевого акта просьбы

*Пошерстник Т. А., студ. V к. БГУ,
науч. рук. проф. Мархасев И. Р., канд. филол. наук*

Прагмалингвистику как самостоятельную науку стали выделять относительно недавно (во 2 половине XX в.). Ее основоположниками являются Дж. Серль и Дж. Остин, которые независимо друг от друга, классифицировав речевые акты на основании интенции, в рамках теории речевых актов семиотики заложили основу новой науки. В 1978 г. Ахманова и Магидова впервые употребляют термин «прагмалингвистика» [1, с. 10]. Единого определения наука еще не получила, поэтому приведенное ниже определение является синтезом определений различных лингвистов. Так, прагмалингвистика — функционирование знаков в речи.

Единицей исследования прагмалингвистики является речевой акт. Речевой акт в рамках прагмалингвистики — это целенаправленное речевое действие в соответствии с правилами и принципами речевого поведения, характерными для данного общества [2, с. 85–87]. Любой речевой акт характеризует диалог, т. е. возможность произведения информационно-психологического воздействия. Одним из примеров информационно-психологического воздействия является речевой акт просьбы. Просьба выражает стремление оказать на собеседника речевое воздействие, т. е. вербально и невербально побудить его к совершению практического действия.

При рассмотрении англоязычного речевого акта просьбы невозможно игнорировать связь прагмалингвистики с другими науками, в частности с этнолингвистикой, поскольку данная наука рассматривает не только лингвистические аспекты речевых актов, но и экстралингвистические.

На примере продемонстрируем основные выявленные характеристики англоязычного речевого акта просьбы в рамках прагмалингвистики. Представленный пример — отрывок художественного фильма *Pretty woman* кинокомпании Touchstone Pictures [3]. Приведенный ниже диалог в бутике происходит между продавцами модной дорогой одежды и неподобающим образом одетой девушкой невысокого социального положения.

Shop assistant: May I help you?

Vivian: No, I'm just checking things out.

Shop assistant: Are you looking for something in particular?

Vivian: No. Well, yeah. Something... conservative. How much is this?

Shop assistant: I don't think this would fit you.

Vivian: Well, I didn't ask if it would fit. I asked how much it was.

Shop assistant: It's very expensive.

Vivian: Look, I got money to spend in here.

Shop assistant: I don't think we have anything for you. You're obviously in the wrong place. Please leave.

Данная коммуникативная ситуация определена лингвистическими факторами, такими как, например, социальный статус одного из коммуникантов, его внешний вид.

В примере встречаются два речевых акта просьбы, представляющих собой противоположные по вежливости структуры. Так, первая просьба выражена классически с точки зрения требований английского языка к построению корректной просьбы: продавец использует очень «вежливый и формальный» модальный глагол *MAY* (модальные глаголы — важная характеристика англоязычной просьбы), выражая, на наш взгляд, некую иронию в отношении покупателя и неуместности его нахождения в магазине.

Еще одной особенностью данной просьбы является то, что она «замаскирована» в вопросительном предложении, что также характерно для английского языка. Исследование, проведенное Ринтелом в 1981 г., выявило, что более 70% речевых актов просьбы на различных уровнях вежливости приходится на вопросительные предложения.

Вторая же просьба представляет собой просьбу-приказ. Несомненно, поскольку мы имеем дело с вежливым общением, автор просьбы использует *please*, но даже эта структура, на наш взгляд, не делает просьбу вежливой, а наоборот, грубой и унижительной, поскольку важную роль в данной речевой ситуации играет интонация. Так, в конце предложения просьбы голос вначале поднимается вверх, а затем опускается вниз. Несмотря на некорректное отношение к героине со стороны сотрудников магазина, мы можем сделать однозначный вывод об успешности речевого акта просьбы и прагматического потенциала высказывания в обоих случаях выражения просьбы.

Таким образом, при построении речевого акта просьбы необходимо обращать внимание не только на лингвистические факторы (модальный глагол,

структура предложения, please), но и на экстралингвистические факторы, такие как интонация, ситуация общения, прагмалингвистический потенциал просьбы и социальные взаимоотношения коммуникантов.

Литература

1. Ахманова, О. С. Прагматическая лингвистика, прагмалингвистика и лингвистическая прагматика / О. С. Ахманова, И. М. Магидова. — М. : ВЯ, 1978. — 10 с.
2. Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней: материалы межвуз. науч. конф., посвящ. юбилею д-ра филол. наук, проф. Ю. Н. Власовой, Ростов-на-Дону, 25 июня 2004 г. / Ростов н/Д гос. Ун-т; под ред. Г.Г. Матвеевой. — Ростов н/Д., 2004. — 85–87 с.
3. Интернет-энциклопедия DVD Talk <http://www.dvdtalk.ru/disk/2811-pretty-woman.html> / Красотка (Pretty woman). — Минск, 2012. — Режим доступа : <http://www.dvdtalk.ru>. — Дата доступа : 29.04.2012.

Лексико-семантические варианты номинативных единиц в персидско-белорусском переводе произведения Сохраба Сепехри

Савина А. В., студ. III к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Таране Хатеф Хаги

Тема данной статьи связана с развитием идеи о методологической необходимости внедрения термина «стереотип» в теорию перевода. Ряд актуальных вопросов, связанных с понятием «стереотип» в поэтическом тексте, рассматривается нами на примере собственного перевода произведения «قایقی خواهم ساخت» яркого представителя новоперсидской поэзии Сохраба Сепехри на белорусский язык. Новая персидская поэзия — это вид поэзии без традиционного метра и рифмы. В процессе нашего перевода мы исследовали лексико-семантические варианты номинативных единиц. Результаты исследования связаны с необходимостью разграничения двух методологических принципов при переводе: перевод с опорой на контекстную семантику, перевод с опорой на модель мира.

Под *контекстной семантикой* понимается информация, которая явствует из предыдущего контекста. Е. Падучева ввела термин «*презумпция*» для обозначения данного типа информации. Термин «*модель мира*» определяется в работах В. В. Мартынова и А. Н. Гордея как пресуппозиция или как скрытое знание. Эта информация отсутствует в данном контексте, но понятна носителям языка благодаря опоре на архитектуру стереотипов, которая формируется независимо от речевой практики [1]. Подчеркнем, что мы опе-